

ОРГАНИЗАЦИЯ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ ГЛАГОЛОВ ВОСПРИЯТИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА)

С. А. Моисеева

Белгородский государственный национальный исследовательский университет

Поступила в редакцию 20 марта 2017 г.

Аннотация: в статье рассматривается лексико-семантическое поле итальянских глаголов восприятия в ономаσιологическом, когнитивном и семасиологическом аспектах. Лексико-семантическое поле восприятия – многомерное образование, включающее пять микрополей, соответствующих пяти видам чувственного восприятия. Поле глаголов восприятия развивает полисемию в пространственном, временном и понятийном направлениях.

Ключевые слова: лексико-семантическое поле, глаголы восприятия, когнитивный, семасиологический, ономаσιологический.

Abstract: the paper discusses Italian verbs belonging to the lexical-semantic field of perception in onomasiological, cognitive and semasiological aspects. The analyzed field is a multidimensional phenomenon which includes a number of subfields, corresponding to five types of sensory perception. The field of verbs of perception develops polysemy in spatial, temporal and conceptual directions.

Key words: lexical-semantic field, verbs of perception, cognitive linguistics, onomasiology, semasiology.

Восприятие – один из эмпирических факторов, обуславливающих универсальные структурные характеристики, наряду с мышлением, памятью и эмоциями. Человек мыслится в языковой картине мира прежде всего как динамическое, деятельное существо, выполняя три различных типа действий – физические, интеллектуальные и речевые, но ему свойственны также состояния желания, знания, мнения, эмоций, восприятия [1]. Предметом исследования в данной статье являются глаголы восприятия (ГВ) итальянского языка. Многочисленные исследования по теории номинации, теории референции, а также когнитивные изыскания показали, что референтный мир и мир воспринимаемый не перекрываются полностью. Перцептивная информация о мире (ономаσιологический аспект) и когнитивная информация (семасиологический аспект) предоставляют возможность их всестороннего исследования в лексической системе языка. Прибегая к метафоре, можно назвать ГВ «воротами» из мира реальности в мир языковой, это первый – произвольный и непроизвольный контакт человека с объективным миром.

Основным элементом языка является слово, в его значении отражается и веками хранится социально-исторический опыт его носителей. Значение слова – это «обобщенное отражение действительности, выработанное человечеством и зафиксированное в форме понятия, знания или даже умения как обоб-

щенного «образа, действия», норм поведения и т. п.» [2, с. 290]. Референтами ГВ являются функции пяти подсистем, пяти органов чувств, а объект восприятия – практически весь мир, данный нам в ощущениях. ГВ ориентированы на актуальное состояние мира в его предметном, процессуальном и событийном аспектах. Исследуемые глаголы развивают полисемию, идущую в разных направлениях: пространственно-конкретном, временном и понятийном – spatial, temporel и notionel, по Б. Потье [3, р. 37]. Эта дискретная тройственная модель представлена у автора следующим образом: monde référentiel: spatial A, temporel B, notionnel ni A ni B. [3, р. 73], т. е. референтный мир включает параметры: пространственный A, временной B, понятийный – ни A, ни B. Идентифицирующая семантика обращена к пространственному параметру мира, предикатная – организована временной осью, а система понятий, дифференция значений шлифуется именно в области предикатов. В лингвистической литературе существует немало классификаций глаголов, как семантических, так и семантико-грамматических. Глагольная лексика по семантической классификации делится на два класса:

1) *предикатные* глаголы (каузативные, модальные, аспектуальные, темпоральные, фазисные) и *модусные* (речи, мысли, памяти, знания, эмоций, восприятия): перцептивная информация, приобретает через рецепторы, а когнитивная – посредством языка через когнитивный процесс;

2) глаголы традиционно разграничиваются на глаголы *действия* и *состояния*; исследуя функциональную характеристику глаголов чувственного и умственного восприятия, Л. М. Васильев выделяет *акционально-процессуальные* глаголы (*видеть, слышать, чувствовать, понимать, смотреть, слушать, замечать*) [4].

Способность воспринимать мир определенным органом чувств – это целенаправленный процесс (*видеть, слышать, осязать, чувствовать, обонять*), а глаголы с семой «использовать способность восприятия», включая сему «воля» и «намерение», выявляют целенаправленный процесс (*смотреть, слушать, пробовать, касаться*) [5, с. 79].

Одно из открытий когнитивной науки состоит в том, что в основе категоризации, ключевого процесса познавательной деятельности человека лежит не жесткий принцип прототипичности, предполагающий рассмотрение категории в единстве центральных (прототипических) и периферийных признаков. Центральные признаки образуют содержательное ядро слова, его прототип, который остается неизменным, несмотря на наличие других актуальных значений. Прототипическая организация значения в естественных языках характеризуется отсутствием четких границ между различными лексико-семантическими группами, некоторой размытостью семантики словесных знаков, лабиальным характером и соответствует таким принципам прототипичности, как гибкость, нежесткость и структурная стабильность.

Существенной особенностью языковых значений является их многоаспектность: при исследовании значения учитываются семантические, функционально-синтаксические, формально-грамматические и деривационные признаки. В формировании этого своеобразия не последнюю роль играет процесс восприятия в буквальном и в переносном смысле. Основные функциональные типы языковых значений выделяются с учетом деления слов на части речи. Номинативные единицы языка представлены двумя разрядами слов: предметными (существительные) и признаковыми (глаголы, прилагательные, наречия), значения вторых иногда называют предикатными. Сема «восприятие» обнаруживается в этимонах большинства знаковых слов. В сфере зрительного восприятия, например, они указывают на область видимого: либо сделать предмет видимым, либо поместить его в поле зрения. Так, глагол *it. visitare* происходит от *lat. visitare*, производного от *viso (vedere)* ‘видеть’.

В структуре семантического поля (СП) глаголов восприятия обнаруживается несколько организационных линий, которые, пронизывая поле, придают ему известную стройность и подчиняют составляющие его элементы определенной логике отношений [6, с. 75]. Таким образом, СП предстает в виде слож-

ного построения, в состав которого входит пять микрополей, связанных между собой отношениями зависимости.

В каждом микрополе выделяются *субъектная* и *объектная* часть, *пассивное* и *активное* восприятие, *обладание* перцептивной способностью и *каузирование* этой способности. Глаголы каждой из групп иерархически взаимосвязаны как по вертикали, образуя гиперо-гипонимические отношения, так и по горизонтали. При разработке *семантической структуры* исследуемого СП можно представить процесс восприятия в виде ситуации, основными участниками которой выступают: *субъект*, осуществляющий восприятие, и *объект*, воздействующий на органы восприятия. В процессе восприятия субъект стремится сделать объект максимально удобным для восприятия, а объект адаптируется к особенностям воспринимающего субъекта. На языковом уровне процесс восприятия представлен двунаправленно от субъекта к объекту и наоборот.

Исследуемое лексико-семантическое поле относится к *моноцентрическому* типу, организованному иерархически, с доминантой (идентификатором) ‘воспринимать’ *it. percepire: ‘percepire un suono, un odore, percepire una differenza’* [7], ‘*воспринимать звук, запах, понятие (уловить) разницу*’. Идентификатор (термин Ш. Балли) по своему объему шире значений других слов, входящих в СП, он охватывает все элементы низших уровней. В семантическом содержании членов поля есть общая *интегральная* сема, являющаяся основанием для полевого объединения всех ГВ. Каждый из элементов низших уровней поля содержит интегральную и индивидуальные семы, отличающие этот элемент от других элементов системы. Таким образом, все единицы поля связаны гиперо-гипонимическими или гипонимическими смысловыми отношениями внутри поля, пронизывая лексическую систему любого языка [8, с. 478]. Организация СП предполагает определенную структурную организацию: ядро, центр и периферию, которые находятся в иерархических отношениях [9, с. 48]. В ядро поля входят гиперонимы пяти микрополей: *vedere, sentire, toccare, odorare, assaggiare*. Именно в ядре сосредотачивается максимальная концентрация полеобразующих интегральных семантических признаков. Следует отметить, что функции пяти сенсорных систем обозначены во многих языках не пятью, а семью глаголами: зрительная и слуховая модальности в романских языках оснащены двумя глаголами для различения активного и пассивного действия: *vedere/guardare, sentire/ascoltare*. Они входят в ядро поля.

Важным для концепции СП является понятие центра поля, в нем сосредотачиваются основные идиоэтнические явления. Третий круг – периферия

семантического поля ГВ, она может быть ближней, дальней и крайней. ГВ, реализующие неперцептивные значения, относятся к дальней и крайней периферии, это единицы, способные входить в другие семантические поля. Границы между ядром и периферией, а также отдельными зонами периферии размыты, нечетки, конститuentы поля могут принадлежать ядру одного поля и периферии другого и наоборот. ГВ в этих системах неравнозначны по своей активности как в языке (многозначность, словообразование, фразеология), так и в речи (частотность их употребления).

Источниками для определения состава СП ГВ послужили лексикографические словари самого разного типа: толковые, двуязычные, идеографические и синонимические. В результате выборки в микрополе зрительного восприятия были включены следующие глаголы: *vedere, abbagliare, accescare, accendere, accorgersi, ammirare, adocchiare, antivedere, apparire, apprezzare, avvertire, avvisare, badare, brillare, celare, cancellare, (cancellarsi), concernare, considerare, contemplare, coprire, corregere, discernere, distinguere, esaminare, fissare, guardare, indicare, intravedere, ispezionare, mirare (mirarsi), mostrare (fare vedere), nascondere, notare, occhiare, occhieggiare, osservare, paragonare, percepire, prevedere, provare, raffigurare, rappresentare, ravvisare, riesaminare, riguardare, ripassare, rivedere, rivelare, sbilurciare, sbirciare, scrutare, scernere, segnare, scomparire, scoprire, scorgere, scrutare, sguardare, sorvegliare, sparire, specchiarsi, spiare, squadrare, stravedere, studiare, velare.*

Гиперонимом микрополя зрительного восприятия является самый частотный глагол в СП ГВ итальянского языка *vedere* [10]. Он нейтрален, не окрашен эмоционально, относится к глаголам субъектно-пассивного восприятия. При сравнении микрополя глаголов зрительного восприятия в итальянском языке с глаголами аналогичных микрополей в других близкородственных романских языках у итальянских глаголов проявляется бóльшая номинативная дробность. Например, во французском и испанском языках не найдены переводные соответствия итальянским глаголам *specchiarsi* 'смотреться в зеркало', *sbirciare* 'разглядывать исподтишка', *raffigurare* 'узнавать', *ravvisare* 'замечать' и др. В пополнении словарного состава романских языков словообразование имеет большое значение. Развитая система итальянских глагольных приставок позволяет тонко дифференцировать различные оттенки значения ГВ, например от глагола *vedere* образованы глаголы *antivedere* 'предвидеть', *stravedere* 'отлично видеть', 'ошибаться'.

Первым этапом исследования семантики глаголов восприятия в *монологвистическом* аспекте является определение семного состава значений глагола и представление каждого лексико-семантического ва-

рианта (ЛСВ). Компонентный анализ семантической структуры глагола *vedere* выявил у него два семантических стержня. Первый позволяет выделить интегральные и категориальные семы, предполагающие: способность к зрительному восприятию, зрительное восприятие, одушевленность, конкретность, состояние, пассивность, переходность. ЛСВ, актуализирующие первый семантический стержень глагола *vedere*, следующие: 1. Абсолютное значение глагола *vedere* 'видеть' – 'быть зрячим'. *Vedere chiaro, bene* 'видеть хорошо, ясно'. *Lo vedevo entrare* 'Я видел, как он вошел'. 2. 'Смотреть, глядеть, рассматривать'. *Vedere col microscopio* – 'рассматривать в микроскоп'. ГВ в приведенных примерах направлены на объекты, имеющие физические параметры, но часть глаголов восприятия ориентирована на восприятие понятий. ЛСВ второго семантического стержня выявляет у глагола *vedere* значения 'знать', 'понимать', 'считать', относящиеся к сфере умственной деятельности. Анализируемый глагол с семами «обладание чувствительной способностью», «пассивное применение этой способности» относится, если рассматривать его синтаксическую организацию, к группе глаголов *субъектно-пассивного* восприятия. Противоположным глаголом является глагол *guardare*, он также имеет два семантических стержня. К первому относятся ЛСВ, актуализирующие следующие значения: 1) *rivolgere, fissare lo sguardo su ql.o su qlcu.* 'направить взгляд на кого-то, на что-то': *guardava ammirato il paesaggio* 'он восхищенно смотрел на пейзаж'. *Guardare e non vedere* – 'глядеть (смотреть), но не видеть'; 2) *osservare con attenzione* 'рассматривать внимательно'. Глагол *guardare* относится к глаголам группы *субъектно-активного* восприятия с семами «обладание чувствительной способностью», «активное применение чувствительной способности». Что касается индивидуальных (дифференциальных) сем, то их наличие предопределяет существование следующих ЛСВ: зрительное восприятие, действие, которое предполагает соотношение зрительного восприятия с конкретным объектом реального мира, направленность, целеустремленность.

В микрополе итальянских глаголов *слухового восприятия* входят глаголы: *assordare, ascoltare, cigolare, chiamare, crepitare, crocchiare, echeggiare, emettere (dei suoni) fruscicare, gracchiare, intendere, richiamare, riecheggiare, rintoccare, rintronare, risuonare, sbalordire, scoccare, scricchiolare, scrocchiare, sentire, sfrigolare, sqillare, stordire, stridere, suonare (sonare), tintinnare, udire, discernere, distinguere, percepire*. Микрополе слухового восприятия в итальянском языке возглавляет глагол *sentire* vt слушать; *sentì un momento...* 'послушай-ка'; *che sento!* 'что я слышу!'; *sentire il polso a qd (med)* 'прощупать пульс у кого-л.', *sentire (a) vi, stare a sentire* 'прислушиваться

ся' [11]. Например: *sentire un rumore, un suono* 'услышать звук, шум'. *Parle più forte, non la sento bene. 'Говори громче, я тебя плохо слышу'*. Этот глагол с семой «обладание чувствительной способностью» отражает линию глаголов *субъектно-пассивного* восприятия, тип *воспринимать, слышать*. Например: *L'ho sentito con le mie orecchie 'Я услышал это собственными ушами'* [7].

Между гипонимами микрополя слухового восприятия существуют синонимичные отношения. Чтобы получить нужную информацию о мире, субъект восприятия может не только пассивно воспринимать какой-то объект, но и активно использовать соответствующий орган восприятия, но дифференциальные признаки у глаголов слуха не так ярко представлены, как у глаголов зрительного восприятия. В микрополе слухового восприятия глаголом активно применения чувствительной способности является глагол *субъектно-активного* восприятия *ascoltare* со следующими значениями:

1. Обладание чувствительной способностью. *Ascoltare v.tr. udire con attenzione, con interesse 'слушать внимательно, с интересом'* [12].

2. *Ascoltare* – слушать, воспринимать: *ascoltare la lezione 'слушать урок'*; *non ascolta nessuno 'никого не слушай'*.

3. *Ascoltare* – слушать: *Dio ascolterà le nostre preghiere 'Бог услышит наши молитвы'*.

4. *Ascoltare* (med.) – 'слушать (больного)' [13].

Анализ глаголов зрительного и слухового восприятия вскрывает черты их гетерогенности. ГВ в этих системах неравнозначны по своей активности как в языке (многозначность, словообразование), так и в речи (частотность их употребления). Многие лингвисты обращали внимание на лидерство глаголов зрения и слуха. По выражению Н. Д. Арутюновой, перцептивные глаголы, прежде всего глаголы *слышать* и *видеть*, борются за первенство в иерархии чувств, за передел сфер влияния [14, с. 416], что отмечалось и другими учеными [15]. Принимая во внимание значимость проявления в языке зрительной и слуховой перцепции, мы закрепляем за первыми двумя понятие *основных* (ведущих) перцептивных глаголов, а за остальными сенсорными системами (обоняние, вкус, осязание) – *второстепенных* перцептивных глаголов. Этот принцип упорядочения не навязывается языку извне, а вытекает непосредственно из происходящих в языке процессов: человек различает большее количество зрительных и слуховых образов (последнее из-за устности языка), чем любое другое существо. Глаголы микрополей второстепенной перцепции – обоняния, осязания, вкуса по числу обслуживающих их лексем уступают во многом микрополю зрения. Предикаты, порожденные вкусовыми, осязательными и обонятельными впечатлени-

ями, не столь многочисленны. Вкусы, запахи воспринимаются человеком индивидуально. Исходя из этого мы можем сделать вывод, что среди значений, порожденных чувственным восприятием мира, наиболее развиты и тонко дифференцированы понятийные эквиваленты именно зрительных впечатлений. Зрительная семантика довольно четко расчленена, чего нельзя сказать о глаголах, относящихся, например, к слуховому, вкусовому и осязательному восприятию, они в большей степени диффузны и внутренне недискретны [16, с. 179].

В микрополе итальянских глаголов осязания входят глаголы *accarezzare, attastare, branciare, brancolare, carezzare, grattare, frugare, mantrugiare, maneggiare (pop), palpare, palpeggiare, pizzicare, provare, ritoccare, ripalpare, saggiare, scandagliare, sentire, sfiorare, solleticare, tastare, tentare, toccare*. Номинативная дробность глаголов этого микрополя выше, чем у французских глаголов, у их глаголов наблюдается та же тенденция, что и у глаголов других микрополей итальянского языка: активное проявление словообразовательной аффиксации, большая номинативная дробность и, следовательно, большая детализация, что, несомненно, связано с языковой картиной мира итальянского этноса. Гиперонимом микрополя осязания является глагол *toccar*: *toccare un oggetto 'тронуть какой-то предмет'*. Этому глаголу соответствует глагол *tastare*. Например, *tastare un tessuto 'пощупать ткань'*. Оба этих глагола являются глаголами *субъектно-активного* восприятия, с семой «активное применение чувствительной способности».

Микрополе итальянских глаголов обоняния объединяет глаголы *annasare, annusare, appestare, aromatizzare, assorbire, aspirare, emanare, emettere, esalarer, deodorare, distinguere, fiutare, frangere, impuzzare impuzzire, inalare, ispirare, odorare, olezzare, produrre, profumare, puzzare, respirare, sentire (odore)*.

Глаголы, образующие ольфакторную (от lat. *olfactivus* 'обонятельный') лексико-семантическую парадигму, входят в микрополе *обоняния*. Характерным для внутренней организации процесса восприятия запаха является обязательная дихотомия его базисных элементов: запах как ольфакторный стимул и субъект, который воспринимает запах посредством обоняния. Каждый элемент ольфакторного восприятия актуализируется определенными лексемами. В значении глаголов внутри данной сферы восприятия прослеживается наглядная дифференциация. Гиперонимом глаголов микрополя обоняния в итальянском языке является глагол *odorare* 'нахнуть'. Наличие у объекта «способности оказывать воздействие на объекты (глаголы *объектно-активного* восприятия) в исследуемом микрополе проявляется у глаголов

aromatizzare, ‘ароматизировать’; *profumare* ‘подушить чем.-л’. Сема ‘лишать предмет свойства воздействовать на органы чувств’ (группа глаголов *объектно-пассивного* восприятия) актуализируется глаголами *deodorare*, *deodorizzare*.

При сопоставлении глаголов, входящих в СП ГВ в итальянском и французском языках единственным микрополем, в котором количественно преобладают французские глаголы, оказалось микрополе обоняния. Французская культура и традиции Франции были связаны издавна с производством духов, благовоний, косметической продукции и их мировым экспортом. Именно во Франции парфюмерная промышленность получила наибольшее развитие, что нашло прямое выражение в языке.

В иерархии системы микрополей последнее место занимает *микрополе вкусового восприятия*, объединяя следующие глаголы: *assaggiare*, *assaporare*, *affinare*, *condire*, *degustare*, *distinguere*, *gustare*, *libare*, *percepire*, *pregustare*, *provare*, *saggiare*, *sapere*, *sentire sbocconcellare*, *spilluzzicare*, *sperimentare*, *stuzzicare (il palato)*, *tastare (fam)*.

Глагол *gustare* 1. v. tr. 1) пробовать, отведывать, 2) находить приятным, наслаждаться, получать удовольствие, (разг.) смаковать, (книжн.) вкушать. 2. vi нравиться, быть приятным. Исследуемый глагол в своем первом, прототипическом значении является гиперонимом микрополя глаголов восприятия и с семей «обладание чувствительной способностью» относится к группе глаголов *субъектно-пассивного* восприятия.

К глаголам *субъектно-активного* восприятия, сема ‘активное применение чувствительной способности’, относится глагол *provare*, основное значение которого ‘пробовать на вкус’. Однако анализ словарных дефиниций выявил у данного глагола два других ЛСВ, один из которых относится к семантическому полю эмоций, выявляя значение ‘испытывать’, ‘переживать’, ‘терпеть’, второй относится к СП интеллектуальной деятельности и актуализирует значение ‘доказывать’, ‘свидетельствовать’ ‘проверять’.

Многозначный глагол *assaggiare* в микрополе вкусового восприятия актуализирует значения: ‘отведывать, пробовать’. Этот глагол с семей ‘активное применение чувствительного восприятия’ относится к глаголам *субъектно-активного* типа.

Таким образом, СП ГВ состоит из пяти микрополей, глаголы каждой из этих групп иерархически взаимосвязаны и формируют систему восприятия как по вертикали, так и по горизонтали. Это структурное образование не является замкнутой системой, его границы пересекаются с участками других полей, обеспечивая целостность всей языковой системы. Гиперонимами пяти микрополей, соответствующих

пяти перцептивным модальностям (зрительной, слуховой, обонятельной, вкусовой и тактильной), являются глаголы: *vedere*, *sentire*, *odorare*, *toccare*, *gustare*. Перцептивные слова, находящиеся на периферии поля и входящие в другие семантические поля, например поле эмоций, умственной, оценочной деятельности, или лексемы, пришедшие в поле восприятия из других семантических полей, имеют индивидуальные (дифференциальные) семы, относящиеся к системе восприятия.

Признание семантических полей как лингвистической реальности проистекает из объективно существующих лексико-семантических связей между единицами лексического уровня, которые и организуют их (единицы) в определенные семантические пространства. Значения слов существуют в системе отношений с другими значениями и раскрываются через эти отношения, поэтому проведение семантического анализа подразумевает также выделение семантических связей исследуемой области значений.

ЛИТЕРАТУРА

1. Апресян Ю. Д. Образ человека по данным языка : попытка системного описания / Ю. Д. Апресян // Вопросы языкознания. – 1995. – № 1. – С. 37–67.
2. Леонтьев А. А. Избранные психологические труды / А. А. Леонтьев. – М. : Моск. психол.-соц. ин-т ; Воронеж : МОДЭК, 2001. – 448 с.
3. Pottier B. Linguistique générale. Théorie et description / B. Pottier. – P. : Klincksieck, 1974. – 338 p.
4. Васильева В. Ф. Семантика русского глагола / В. Ф. Васильева. – М. : Высшая школа, 1981. – 184 с.
5. Пешковский А. М. Русский синтаксис в научном освещении : зрительное восприятие + знание / А. М. Пешковский. – М. : Гос. учеб.-пед. изд-во Мин-ва просвещения РСФСР, 1956. – 512 с.
6. Макаров В. В. Проблемы лексико-семантической дифференциации романских языков / В. В. Макаров. – Минск, 1972. – 390 с.
7. Dictionnaire Poche Français – Italien, Italien – Français / par Giovanni Picci. – P. : Larousse / SEJER, 2004. – 354 + 341 p.
8. Лайонз Дж. Введение в теоретическую лингвистику / Дж. Лайонз. – М. : Прогресс, 1978. – 543 с.
9. Денисенко В. Н. Семантическое поле как функция / В. Н. Денисенко // Филологические науки. – 2002. – № 4. – С. 44–52.
10. Lessico de frequenza della lingua italiana contemporanea / V. Bartolini, C. Tagliavini, A. Zampolli. – Italia : Garzanti IBM, 1972. – 856 p.
11. Dizionario Garzanti della lingua italiana. Realizza-to della redazione lessico. – Milano, 1965. – 1990 p.
12. Grande Dizionario della lingua Italiana / S. Battaglia. – Torino : Unione tipografico editrice torinese, 1961–1984. – 12 v.

13. Dictionnaire Garzanti Francese-Italiano, Italiano-Francese / Direzione da G. Cusatelli. – P. : Bordas-Milano, 1988. – 2029 p.

14. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова. – М. : Языки русской культуры, 1998. – 895 с.

Белгородский государственный национальный исследовательский университет

Моисеева С. А., доктор филологических наук, профессор кафедры немецкого и французского языков

E-mail: moisseeva@bsu.edu.ru

Тел.: 8 (4722) 26-14-75

15. *Viberg A. A. A universal lexicalization hierarchy for the verbs of perception / A. A. Viberg // Papers from the 7-th Scandinavian Conference of Linguistics. – Helsinki : Department of General Linguistics, University of Helsinki, 1983. – P. 147–149.*

16. *Гак В. Г. Сопоставительная лексикология / В. Г. Гак. – М. : Международные отношения, 1977. – 264 с.*

Belgorod State National Research University

Moiseeva S. A., Doctor of Philology, Professor of the

German and French Languages Department

E-mail: moisseeva@bsu.edu.ru

Tel.: 8 (4722) 26-14-75